

◎円借款の供与に関する日本国政府とイラン・イスラム共和国政府との間の交換公文

(略称) イランとの円借款取極

平成 十二年 十月 七日 テヘランで  
平成 十二年 十月 七日 効力発生  
平成 十三年 一月二十三日 告示

(外務省告示第九号)

目 次

日本側書簡	八九七
1 円借款の供与	八九七
2 借款契約の締結及び借款の条件	八九七
3 借款の対象	八九八
4 生産物又は役務の調達	八九八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	八九八
6 日本国民の入国、滞在及び出国に対する便宜供与	八九八
7 借款、利子等の免税	八九八
8 借款の適正使用等	八九九
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	八九九
10 協議	八九九
イラン側書簡	九〇一

(円借款の供与に関する日本国政府とイラン・イスラム共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、イラン・イスラム共和国政府の経済の開発努力に寄与することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とイラン・イスラム共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 七十四億九千四百万円(七、四九四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、マスジッド・エ・ソレイマン水力発電計画(Ⅱ)(以下「計画」という)の実施のため、国際協力銀行(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従って、イラン・イスラム共和国政府に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

2 (1) 借款は、イラン・イスラム共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なにかんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年二・二パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (1)にいう借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む)を確認した後に締結される。
- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができむ。

イランとの円借款取極

(Japanese Note)

Tehran, October 7, 2000

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Iran concerning a Japanese loan to be extended with a view to contributing to the economic development efforts of the Islamic Republic of Iran:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seven billion four hundred and ninety four million yen (¥7,494,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Islamic Republic of Iran by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Masjid-e-Soleiman Hydroelectric Power Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
- (b) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum.
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of

八九七

## イランとの円借款取極

八九八

### 借款の対象

3 (1) 借款は、イランの実施機関が調達適格国の供給者又は請負業者に対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されるべきである契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

### 生産物又は役務の調達

4 イラン・イスラム共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手續をなかなんすべし定めるに従って調達されることを確保する。

5 (1) イラン・イスラム共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送に関し、両国の海運会社の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

### 生産物の海上輸送及び海上保険

(2) イラン・イスラム共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上保険に関し、イラン・イスラム共和国の関係法令の範囲内で両国の海上保険会社の公正な競争のために必要な措置をとる。

### 日本国民の入国、滞在及び出国に対する便宜供与

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してイラン・イスラム共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、イラン・イスラム共和国への入国、同国における滞在及び同国からの出国に必要な便宜（入国査証、滞在許可、就労許可及び出国査証の取得の申請に対する好意的な配慮を含む）を与えられる。

### 借款、利子等の免税

7 (1) 銀行は、借款及びそこから生ずる利子に対して又はそれらに関連してイラン・イスラム共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除される。

the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Iranian executing agency to suppliers and/or contractors of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Islamic Republic of Iran will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. (1) With regard to the shipping of products purchased under the loan, the Government of the Islamic Republic of Iran will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping companies of the two countries.

(2) With regard to the marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Islamic Republic of Iran will take necessary measures for fair competition of the marine insurance companies of the two countries within the scope of the relevant laws and regulations of the Islamic Republic of Iran.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Islamic Republic of Iran in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded facilities, which may be necessary for entry into, stay in and departure from the Islamic Republic of Iran, including favourable consideration to applications for acquisition of entry visa, resident permit, work permit and exit visa.

7. (1) The Bank is exempted from all fiscal levies or taxes imposed in the Islamic Republic of Iran on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適  
正使用等  
計画の進  
捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提供  
協  
議

(2) 供給者又は請負業者として活動する日本国の会社が借款に基づいて行う生産物又は役務の供給から取得する所得に関してイラン・イスラム共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税は、3 (1) にいうイランの実施機関によって負担される。

(3) 借款に基づく計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の請負業者として活動する日本国の会社による輸入及び再輸出に関してイラン・イスラム共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金は、3 (1) にいうイランの実施機関によって負担される。

(4) 借款に基づく計画の実施に従事する日本人の被用者が供給者又は請負業者として活動する日本国の会社から取得する個人所得に関してイラン・イスラム共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税は、3 (1) にいうイランの実施機関によって負担される。

8 イラン・イスラム共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 イラン・イスラム共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をイラン・イスラム共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

イランとの円借款取極

(2) All the charge of fiscal levies or taxes imposed in the Islamic Republic of Iran with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan by the Japanese companies operating as suppliers and/or contractors will be met or borne by the Iranian executing agency mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

(3) All the charge of duties and related fiscal charges imposed in the Islamic Republic of Iran with respect to the import and re-export of the materials and equipment needed for the implementation of the project under the loan by the Japanese companies operating as contractors will be met or borne by the Iranian executing agency mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

(4) All the charge of fiscal levies or taxes imposed in the Islamic Republic of Iran with respect to personal income of Japanese employees engaged in the implementation of the project under the loan derived from Japanese companies operating as suppliers and/or contractors will be met or borne by the Iranian executing agency mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

8. The Government of the Islamic Republic of Iran will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Islamic Republic of Iran will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Islamic Republic of Iran.

## イランとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際して、ハジ・アミン・ザデー閣下に向きつて敬意を表し格別。  
二千年十月七日にテヘランにて

イラン・イスラム共和国駐在  
日本国特命全權大使 孫崎亨

イラン・イスラム共和国  
アジア・太平洋担当外務次官 モフセン・アミン・ザデー閣下

九〇〇

I avail myself of this opportunity to extend to Your  
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ukeru Magosaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic of Iran

His Excellency  
Mr. Mosen Aminzadeh  
Deputy for Asia and Oceania  
of the Ministry of Foreign Affairs  
of the Islamic Republic of Iran

## イラン側 書簡

(イラン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をイラン・イスラム共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千年十月七日にテヘランで

イラン・イスラム共和国

アジア・太平洋担当外務次官 モフセン・アミンザデー

イラン・イスラム共和国駐在

日本国特命全権大使 孫崎享閣下

イランとの円借款取極

(Iranian Note)

Tehran, October 7, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Iran the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohsen Aminzadeh  
Deputy for Asia and Oceania  
of the Ministry of Foreign Affairs  
of the Islamic Republic of Iran

His Excellency  
Mr. Ukeno Magosaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic of Iran

(参考)

この取極は、国際協力銀行がイラン政府に対し、七十四億九千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。